

同义词“舟”“船”辨析

付小燕

(西南大学 汉语言文献研究所, 重庆 400715)

摘要:舟船作为一组指水上主要交通工具的词,除了在指称上有相同的对象外,彼此还有很多不同之处。“舟”先秦时期已经出现在通语中,而“船”作为方言词在战国中期才进入通语和“舟”相角逐,并最终取代“舟”的地位而活跃于人们口语中。同时,“舟”指体积小小的“船”,“船”则指体积大的“船”。

关键词:舟;船;同义词

中图分类号:H139 **文献标识码:**A **文章编号:**1671-1785(2014)05-0085-03

“舟”和“船”都是表示水上交通工具的名词,二者是一组同义词。我们在此处所说的同义词不是指意义完全相同的等义词,而是指意义相近的近义词。“舟”“船”在表示水上交通工具这个意义上,是相同的。如许慎《说文解字》舟部:“舟,船也。”船部:“船,舟也。”采取的是一种互训的方式,说明舟和船是同义词,但二者同中有异,彼此之间存在细微的差别,本文将解析这一组同义词的不同之处。

一、产生时间先后之别

“舟”早在甲骨文时期就已经产生了,并且使用得较多,如《殷墟文字缀合》一〇九:“甲戌百涉舟。”我国的传世书面文献起自春秋,而在春秋时期的文献如《周易》《诗经》《周礼》《仪礼》《论语》《庄子》等文献中都只用“舟”而不用“船”,如《周易·系辞下》有“剡木为舟”的说法,《盘庚中》:“若乘舟,汝弗济,臭厥载。”“舟”在《诗经》中有 18 见,《左传》中有 34 见。在春秋以前的作品中看不到“船”的身影,“船”较早出现是在《庄子》和《墨子》中,在《庄子》中有 4 例,《墨子》中有 6 例,虽然“船”已经出现了用例,如《墨子·小取》:“船,木也。”《庄子·山木》:“有虚船来触舟。”但它远不如“舟”用的频繁,“舟”在两部作品中分别有 23 和 32 个用例。到了战国末期,《韩非子》中船有 3 例,《吕氏春秋》有 9 例,《战国策》有 1 例,如《吕氏春秋·知度》:“绝江者托于船”。而到了汉初,《淮南子》中船有 9 例,《史记》中有 88 例,如《淮南子·论言》:“方船济于江。”从“船”的用例数据的统计可以看出,“船”出现的比“舟”晚,“舟”在甲骨文时已经大量使用,“船”最早是在战国中期开始进入书面语。

二、方言与通语之别

对于这个区别,前人已经有人注意到,如张双棣认为:“舟一船,是一组方言进入通语后形成的同义词。”^[1]蒋绍愚也说道:“‘船’是方言词,汉代进入通语,和‘舟’成为同义词。”^[2]研究者认为,“船”是方言词,“舟”是通语词。但有的学者则持不同的态度,如魏德胜认为:“‘舟’‘船’虽有方言差异,但很快都进入了通语,从典籍看,二词并不存在方言的差异。”^[3]

到底这一组同义词有没有方言之别呢?笔者同意张双棣和蒋绍愚的看法。黎昌友在《改革开放以来旧词新义的产生及其类型》里这样谈到:“为表达不断发展变化的人类社会中出现的新思想、新事物,其途径有三:一是创造新词语,二是借用外来词、方言词,三是旧词添新义。”^[4]“船”则属于第二种方式。在古代,由于各方面因素的综合影响,存在着许多不同的方言,但方言和通语之间并不是闭塞不通的,各种方言会由于社会的发展,民族的交流等原因出现不断的融合,因而出现方言词进入通语的现象。扬雄在《方言》里写道:“自关而西谓之船,自关而东谓之舟。”陈彭年在《广韵》里也引用了这句话,“船”是关西的方言,“关”指的是函谷关。从传世书面文献来看,“舟”在先秦时使用的相当广泛,例子不胜枚举。从出现的“船”的几部书的作者来看,《庄子》的庄周是楚国人,《韩非子》的韩非介于秦楚之间,《吕氏春秋》的吕不韦是秦国人。再看一下时代,战国末期前的《墨子》《庄子》,战国末期《韩非子》《吕氏春秋》《战国策》等、书中才有“船”字,战国末期以前,很长一段时间,政治经济中心在关东,因此“舟”自然成了通语而活跃在文献之中,《左传》《论语》《孟子》等书作为关东语言的代表,则看不见“船”的身影。

战国后期,秦国日渐强大,势力向东扩张,政治中心不断向西转移,因此,秦国的方言词进入通语也是很自然的事情。但有些著作中,虽已出现了“船”字,但频率没有“舟”高。秦汉以后,发展成了跟“舟”差不多的平等地位。所以,有时“舟”、“船”交替使用,因而我们不妨下这个结论,方言词“船”刚开始出现时,具有地域特征,只在某个区域使用,后面随着社会的发展,开始进入通语,为人们所熟悉,并逐渐取得和“舟”相同的地位。

三、大小之别

对于这个区别,有人认为它们有大小之别,如洪成立、张桂珍^[5]、管锡华^[6],这是大多学者持的观点,但也有人认为它们没有大小的分别,如魏德胜,他在《(韩非子)语言研究》这样说道:“‘舟’、‘船’虽有方言差异,但很快都进入了通语,从典籍看,二词并不存在方言差异。”^[3]

我们认为,汉字是表意体系的文字,“舟”“船”的大小分别从造字之初就已经有所显示了,甲骨文中大量的“舟”字作

夕、舟等,其形状均为方头方尾且巨型的首位略向上翘,中间有隔舱,它是由一颗本来就空或人工挖空的树木制成的,即我们现在所谓的独木舟。从造字之始,“舟”是由小木板制造的,体积不会特别大,因而不能抵抗大风大浪,也不能用于军事战争,它的主要功能是作交通工具。后面随着社会的发展,“舟”开始用于作战,承担更多的职能,比如春秋时期有著名的“泛舟之役”,当时也出现了大量的战船,虽然传世文献中均用了“舟”来指称“大船”,但此“舟”非彼“舟”。正是因为“舟”在造字之初就有“小”的意味,所以在后来的组合词中,它大多受表示轻小的词修饰,如《国语·越语》:“遂乘轻舟以浮于五湖。”《韩非子·姦劫弑臣》:“水行之有轻舟便楫”均受“轻”修饰;《史记》:“乃乘扁舟浮于江湖”受“扁”修饰。从修饰词可以看出,“舟”的体积和容量不会特别大,因此“轻舟”、“扁舟”我们常见,但“轻船”、“扁船”却从未见过。

“船”在《释名·释船》:“船,循也,循水而行也。”《说文解字》“船”下段注:“舟之言周旋也,船之言溯沿也。”《说文通训定声》“舟”下:“后因集板为之曰舟,又以其沿水而行曰船也。”可以看出,“船”有周流不息,循流江河的特点,无疑,它成了运输、航行的工具,体积不会太小。我们来看“船”刚进入书面语的几部文献用例,《庄子·山木》:“有虚船来触舟”,“虚”据《天地》说:“同乃虚,虚乃大”,所以“虚”表示“大”之意,此例用“虚”修饰船,表示船很大。《韩非子·功名》:“千钧得船则浮,镳铁失船则沉”,“船”能负“千钧”之重,可见不可能是小舟。《史记·淮南衡山列传》:“上取江陵木以为船,一船之载当中国数十两车。”“一船”能载“数十两车”,说明这个船体积和容量应该特别大。正是因为“船”体积大,所以它能受一些表示“大”的形容词修饰,同时它还能和别的语素一起组成固定词组,表示“大船”之意,如“航船”、“楼船”等。

四、文白之别

当“船”进入通语以后,和“舟”在文言系统中共存着。由于“舟”是个源远流长、历史悠久的正统文言词,因此,即使后

来“船”从口语中排挤掉“舟”后,“舟”在文言书面系统中仍然相当活跃。我们都知道,一般在典雅的文赋颂之中,都具有较强的“避俗意识”,而口语成分进入这些高文典册之中,大概是在已经被人们说得很熟之后,文人们在写作时也许是不自觉的流注到笔端。因此,“舟”“船”具有文言与口语的区别。

笔者除了考察传世书面文献,还考察了出土文献中的碑刻材料,碑刻材料具有记载内容的真实性,考察这个材料可以反映出当时人们语言使用情况。据笔者统计由毛远明著的《汉魏六朝碑刻校注》中“舟”“船”的使用情况,“舟”出现了70次,“船”只出现了5次,如东汉元嘉元年《山东苍山元嘉画像石墓题记》:“下有流水多鱼者,从儿刺舟渡舟诸母。”南朝延昌三年《长孙瑱墓志》:“林高致翼,水盛延舟。”《校注》中收录了从汉到六朝的如墓志、造像记等碑刻材料,以墓志为主,虽然历经多个朝代,但大致可以反映出人们在刻碑时趋雅避俗的风气。由于碑具有庄严性,所以在使用文字时尽量高雅,因此在碑中,多见“舟”而罕见“船”。

东汉时期,佛教开始传入中国,中国本土人开始用自己的语言翻译佛经,为了让众人能够理解,通常采用口语化的常用词,并且大多是无意识使用这种趋向口语的语料。因此,早期佛经里面的语言在一定程度上可以真实地反应当时人们语言使用情况。现在很多研究词汇演变的学者都很重视佛经材料,特别是词语的个案研究,比如黎李红《“肉”与“肌”的演变考察》就定量地考察了“肉”和“肌”在宗教类佛经中的使用情况^[7]。“舟”“船”在佛经中的使用情况据汪维辉考察:“东汉和三国翻译佛经基本上只用‘船’而绝少用‘舟’,只有康僧会译的《六度集经》中‘舟’‘船’并用,这反映了些经语言的趋雅风格。”^[8]还指出:“我们可以相信,至迟到东汉中期,‘舟’已经被淘汰出口语,而成了一个文言词,南北各地口头上都只说‘船’了。”^[8]

我们再来看看一些语体作品,则多用“船”。如汉乐府诗《悲歌》:“欲归家无人,欲渡河无船。”王粲《从军诗五首》:“下船登高防,草露沾我衣。”晋陶渊明《桃花源记》:“便舍船,从口入。”白居易《琵琶行》则全部用船,“主人下马客在船,““去来江口守空船。”等,宋陆游《风顺舟行甚疾戏书》就更有意思了:“可怜使气尚未减,打鼓顺流角斗船。”题名用“舟”字以示典雅,诗句里面却改而为“船”,无意之间就流露出“舟”“船”文白之别。

“舟”“船”都作为复合词的构词成分,在文言尚未衰落时,“舟”就保持其顽强的生命力;当进入白话文阶段后,文章趋于浅显易懂,具有文言色彩的“舟”自然而然被“船”所替代,而“舟”此时并没有成为一个死字,它转变成了一个书面词。所以我们在现代汉语口语中不说“舟”而说“船”。

五、结论

通过前文分析我们可以得出以下结论:

1. “舟”产生时间早,“船”产生时间晚,大致在战国中期。
2. “舟”是通语词,“船”是方言词。
3. “舟”小“船”大。

4. “舟”为文言词,“船”为口语词。

参考文献:

- [1] 张双禄.《吕氏春秋》词汇研究 [M]. 北京:商务印书馆, 2008:190.
- [2] 蒋绍愚. 古汉语词汇纲要 [M]. 北京:北京大学出版社, 1992:115.
- [3] 魏德胜.《韩非子》语言研究 [M]. 北京:北京语言学院出版社,1995:61-62.
- [4] 黎昌友. 改革开放以来旧词新义的产生及其类型 [J].

四川文理学院学报,2009(6).

- [5] 洪成立,张桂珍. 古汉语同义词辨析 [M]. 杭州:浙江教育出版社,1987:11-12.
- [6] 管锡华.《史记》单音词研究 [M]. 成都:巴蜀书社, 2000:132-134.
- [7] 黎李红. “肉”与“肌”的演变考察 [J]. 内江师范学院学报,2010(11).
- [8] 汪维辉. 东汉—隋常用词演变研究 [M]. 南京:南京大学出版社,2000:77-80.

On Distinction between *Zhou* and *Chuan*

FU Xiao-yan

(Institute of the Chinese Language and Literature, Southwest University, Chongqing, 400715, China)

Abstract: As a pair of transportation tools on water, *zhou* and *chuan* have the common signified, but they are different in more ways. The word *zhou* appeared in official language in pre-Qin period, but *chuan*, as a word in some dialects entered the language in the mid-Warring States period and replaced *zhou* and became popular in people's speech. At the same time, *zhou* refers to the ship of small size, while *chuan* is a kind of ship in largesize.

Key words: *zhou*; *chuan*; synonym

(责任编辑:王建平)

(上接第 38 页)

- [7] 叶嘉莹. 唐宋词名家论稿 [M]. 石家庄:河北教育出版社,2000.
- [8] 曲炜. 人格之谜 [M]. 北京:中国人民大学出版社, 1991.
- [9] [美] Jerry M · Burger. 人格心理学 [M]. 陈会昌,等译. 北京:中国轻工业出版社,2000.

- [10] (元)脱脱,等. 宋史 [M]. 北京:中华书局,1977.
- [11] (宋)欧阳修. 欧阳修诗文集校笺 [M]. 洪本健,校笺. 上海:上海古籍出版社,2009.
- [12] [奥地利]弗洛伊德. 图腾与禁忌 [M]. 北京:中央编译出版社,2005.

A New Study of Romantic Lyrics by OUYANG Xiu: His Dual Personality

HE Lei¹, HUI Lin-gui²

(1. Department of Literature and Education, Bengbu University, Bengbu, Anhui, 233030, China;

2. Bengbu Bureau of Letters and Calls, Bengbu, Anhui, 233000, China)

Abstract: As a literary master, OUYANG Xiu had composed a large amount of romantic lyrics which have received a lot of comments. His lyrics can be classified into three groups: the romantic records of his arrogant early years, the indirect description of literati and officialdom, and the expression of feminism. We can find traces of his real life and complicated internal world in all these three groups. Behind the veil of all these romantic lyrics stands a real and cubic poet. This is not contradictory with his identity as a leading master in literary circle and a outstanding minister. His infatuation in geishas and love for the composition of romantic lyrics are not the expression of his dual personality, but are closely related with his childhood experience and the environment he grew in.

Key words: romantic lyrics; records; feelings of literati and officialdom; feminism; dual personality

(责任编辑:王建平)